Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Laban odpowiedział: Nie robi się tak w naszym miejscu, żeby młodszą wydawać przed pierworodną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma u nas w zwyczaju wydawać młodszą córkę przed córką pierworodną — odpowiedział Laban. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban odpowiedział: Nie ma u nas zwyczaju, aby młodszą wydawać za mąż przed starszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Laban: Nie jest to w zwyczaju u nas, aby miano wydawać za mąż młodszą przed starszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Laban: Nie jest to w zwyczaju u nas, abyśmy pierwej młodsze za mąż wydawali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban odpowiedział: Nie ma tu u nas zwyczaju wydawania za mąż [córki] młodszej przed starszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Laban: Nie jest to u nas w zwyczaju, żeby wydawać za mąż młodszą przed starszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban odpowiedział: Nie ma u nas zwyczaju, aby wydawać za mąż młodszą córkę przed starszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban odparł Jakubowi: „W naszej miejscowości nie wydaje się za mąż młodszej córki przed starszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Laban dał córce Racheli swoją służebnicę Bilhę jako służebnicę dla niej). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Lawan powiedział: Nie robi się tak u nas, by wydać młodszą przed starszą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Лаван: Не так є у нашому місці, щоб віддати молодшу раніше від старшої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Laban powiedział: Nie zwykło się tak robić w naszym miejscu, by wydawać młodszą przed starszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Laban odrzekł: ”Nie ma tu u nas takiego zwyczaju, żeby dawać kobietę młodszą przed pierworodną. |